



DOI 10.22363/2618-897X-2018-15-4-501-517

Обращения в гонконгском варианте английского языка (на материале анализа Словаря гонконгского варианта английского языка)

Ю.В. Бекишева, С.С. Ильина

Дальневосточный федеральный университет
Российская Федерация, 690091, Владивосток, ул. Суханова, 8

Анализируются и классифицируются косвенные и прямые обращения, представленные в Словаре гонконгского варианта английского языка. Ранее авторами был проведен опрос среди жителей Гонконга, по результатам выделены шесть основных групп обращений, используемых говорящими на гонконгском варианте английского языка: 1) обращения к родственникам; 2) обращения к незнакомцам; 3) обращения к друзьям и приятелям; 4) обращения, подчеркивающие профессиональный статус адресата; 5) обращения к животным; 6) особые обращения.

В статье обращения классифицированы в семь основных групп, в числе которых обращения, подчеркивающие национальную принадлежность адресата, обращения-инвективы, а также уникальные формы обращения. Выделенные формы обращений в гонконгском варианте английского языка являются свидетельством того, что, подвергаясь сильнейшему влиянию кантонского языка, английский язык в Гонконге представляет собой отражение культуры говорящих на нем местных жителей.

Ключевые слова: мировые варианты английского языка, восточноазиатские варианты английского языка, обращения, гонконгский вариант английского языка, национальные культурные особенности, классификация обращений в гонконгском варианте английского языка

1. Введение

Как показывает анализ научной литературы, обращения относятся к той части коммуникации, которая служит для привлечения внимания собеседника, отражает отношение говорящего к слушающему, напоминает о духовных отношениях между собеседниками, используется для обозначения профессионального статуса говорящих, их отношения в иерархии общества, а также выполняет многие другие функции. На фоне общепринятого в лингвистике мнения о существовании мировых вариантов английского языка вопрос об обращениях актуален, поскольку изучение и анализ последних позволяет выявить культурные особенности говорящих на изучаемом варианте английского языка. Данная проблема как в отечественной, так и зарубежной лингвистике изучается впервые и ставит задачу с помощью методов количественного анализа, описательного метода и метода включенного наблюдения структурировать и описать способы обращения в гонконгском варианте английского языка.

Согласно поставленной цели, в настоящей статье делается попытка описать гонконгский вариант английского языка, рассматриваются основные положения

в области изучения обращения как лингвистического явления и представлена классификация обращений в гонконгском варианте английского языка на основе проанализированных косвенных и прямых обращений, представленных в Словаре гонконгского варианта английского языка.

Плюрицентричность английского языка и формы возникновения новых вариантов

В настоящее время все чаще говорят об «иностранном английском языке» — языке межкультурного общения, посредством которого неанглоговорящие общества и индивиды раскрывают особенности родной культуры [1. С. 95]. Так, англоязычному миру становится все более доступна восточная культура [2].

Определяя понятие новых вариантов английского языка, Б. Качру исходит из того, что английский язык стал плюрицентричным, т.е. у этого языка появилось большое число центров, в которых создаются свои нормы и инновации; кроме того, эти центры признают конвергенцию английского языка с местными языками как естественный процесс аккультурации, а также едины в мнении о том, что региональные варианты английского языка как родного, так и неродного имеют изначально местный, региональный и межрегиональный контекст использования [3]. Согласно Б. Качру, одна из определяющих характеристик нового варианта английского — нативизация языка, т.е. процесс ассимиляции языка в культуре и обществе. Другими словами, язык «впитывает» культуру нового окружения и становится новой единицей, имеющей отличия в грамматике, лексике и фонетике. Такой язык отвечает четырем основным критериям: 1) развивается через систему образования; 2) развивается там, где исходный, родной английский язык использовался в разговорной речи небольшой части населения; 3) используется во многих социальных функциях (в деловой и общественной сфере, в средствах массовой информации и т.д.); 4) стал «локализованным вариантом», подвергшимся нативизации [4. С. 2—3]. Язык, который употребляется значительным числом населения в новых социально-культурных и географических условиях, отличных от первоначального использования этого языка, Б. Качру называет трансплантированным языком [5. С. 130]. Следует различать понятия «нативизация» и «национализация» по отношению к языку. Национализация — это «изыятие» из обращения языка колонизаторов и замена его местным языком [6. С. 37]. Нативизация представляет собой «результат воздействия одного языка и соответствующей культуры на другой» [6. С. 37].

По мнению Д. Аберкромби, М. Хэллидея, П. Стрвенса, Б. Качру, новая языковая модель может быть признана в случае соответствия трем критериям — понятности, уместности и эффективности общения (*intelligibility, appropriateness and effectiveness*) [7. С. 91]. При этом следует различать ошибки (*mistake, error*), отклонения (*deviation*) и инновации (*innovation*). Под последними понимается отклонение, встречающееся в речи не отдельных носителей, а целого социума, принимающее системный характер, сигнализируя об институционализированной разновидности языка и служащее лингвистическим показателем региональной разновидности языка, в данном случае гонконгского английского. Инновации,

согласно Б. Качру, следует рассматривать не как «покушение» на престижные нормы «старых» вариантов английского языка, а как процесс, с помощью которого английский язык приобретает интернациональные черты, расширяя тем самым круг своих членов. Ошибки, согласно Б. Качру, подразумевают недостаток знаний в области фонологии, грамматики и т.п. Отклонения всегда имеют сравнительный элемент, поскольку предполагается сравнение с эндонормативной моделью. Отклонения могут быть преднамеренными, к примеру, в художественном и публицистическом стилях для создания местного колорита, и непреднамеренными, возникающими в речи неосознанно, чаще в результате интерференции родного языка [8. С. 62]. Когда такие отклонения встречаются в речи не одного или нескольких носителей, а целого социума, они принимают системный характер, свидетельствуют об институционализированной разновидности английского языка и служат лингвистическим показателем региональной разновидности английского языка [9. С. 156]. М. Бёрнз считает, что в Расширяющемся и тем более Внешнем круге все больше утверждается тенденция принятия своих «нарушений» за норму [10. С. 92], что отражено в гонконгском варианте английского языка (ГКВАЯ) на уровне фонетики, грамматики и лексики.

Возникновение и отличительные особенности гонконгского варианта английского языка

Несмотря на то, что кантонский диалект китайского языка является основным и наиболее широко распространенным языком в Гонконге, статусность английского языка не ставилась под сомнение никогда, даже после ухода колонистов. Английский язык принят в качестве второго официального языка в Гонконге. Исторически существовало несколько типов ГКВАЯ, каждый из которых являлся преемником предыдущего варианта. Первым вариантом существовавшего в Гонконге английского был английский пиджин, который был бы практически непонятен для современных англоговорящих людей. Он использовался в основном в сфере бизнеса и торговли. Вторым вариантом английского языка стал колониальный английский, основное влияние на который оказывали индийские рабочие и солдаты. Третий вариант — это современный вариант гонконгского английского, на который в значительной степени оказали влияние заимствования из кантонского диалекта китайского языка, поскольку преобладающей группой говорящих на гонконгском варианте английского языка являются этнические китайцы.

Гонконгский вариант английского языка имеет узнаваемый акцент, свой отличительный словарь, а также грамматические структуры [11—15].

Фонетические особенности гонконгского варианта английского языка

В области фонетики и фонологии ГКВАЯ в большей степени подвергся влиянию кантонского диалекта китайского языка. Так, говорящие на гонконгском варианте английского языка часто опускают английские согласные звуки, которых нет в кантонском диалекте, и, как следствие, сокращаются некоторые слоги,

занимающие позицию в конце слов и являющиеся показателями прошедшего времени (окончание -ed), множественного числа, третьего лица (окончание -s) либо притяжательных местоимений (суффикс -s). К фонетическим особенностям гонконгского варианта английского языка также относят озвончение согласных.

Важную роль в постановке ударений в словах английского языка, несомненно, играют тоны кантонского диалекта китайского языка. Тоны, по своей сути, являются не фонетическими, а лексическими ударениями и являются неотъемлемой частью слога в кантонском диалекте.

Грамматические особенности гонконгского варианта английского языка

Как и другие китайские диалекты, кантонский диалект не слишком морфологически разнообразен. В отличие от английского языка, в кантонском диалекте нет временных изменений форм глаголов. В результате морфологические признаки глаголов английского языка реализуются в гонконгском варианте иначе. Типичным примером является такое упрощение английской морфологии, как отсутствие окончания -s на конце глаголов 3 лица единственного числа: “*he give all the picture to you; he liked e boy better den de girl*” (give вместо gives; like вместо likes). Особенностью грамматики гонконгского варианта английского языка является также непоследовательное использование окончания -s для обозначения множественного числа существительных, например: “*many gardens and many famous place*”, где слово “*place*”, употребленное в значении множественного числа, не маркировано. Еще одной особенностью ГКВАЯ является отсутствие показателей прошедшего времени, например, “*I don’t learn at secondary school*” вместо “*I didn’t learn at secondary school*”. К морфологическим особенностям относится также двойное использование степени сравнения, например: “*more better*”, “*more richer*”.

Отличительной чертой синтаксиса ГКВАЯ является тенденция к употреблению предложений, в которых подлежащее либо отсутствует, либо представлено в двух вариантах, например: “*Sorry! HK 500\$ & 1000\$ not accept*”, где пропущено подлежащее; “*Passengers who take the ferry service from Ma Liu Shui, they can enjoy a free ride from Tap Munto Wong Shek*”, где появляется второе подлежащее “*they*”.

Лексические особенности гонконгского варианта английского языка

В гонконгском варианте английского языка широко распространены заимствования преимущественно из кантонского диалекта. Эти заимствования являются, как правило, номинациями явлений, которые отсутствуют в английской культуре и которые сложно передать, используя лексику стандартного английского языка. Важно отметить, что заимствованные слова, ассимилируясь в английском языке, приобретают иные формы, но не используются в процессе кодового смешения или кодового переключения. Заимствованные из кантонского слова могут образовывать словосочетания с общеизвестными словами из английской лексики и создавать частичные заимствования, например: *Ching Ming Festival* (китайский фестиваль середины весны, во время которого поклоняются предкам), где *Ching Ming* — кантонское словосочетание, *a festival* — английское слово. Наи-

более широко употребительные заимствования можно разбить на несколько тематических групп:

- культурные события: Ching Ming Festival, lion dance — представление, исполняемое мастерами боевых искусств, одетыми в костюмы львов;
- еда и ее производные: cha — чай, dim-sum — закуски, которые подают в китайских ресторанах в течение дня;
- развлечения: mahjong — вид настольной игры, kungfu — китайское боевое искусство;
- общество: taipan — глава компании, coolie — недостаточно опытный работник;
- места и районы города: Kowloon, Pokfulam, Wanchai и др. Они одинаково произносятся как на кантонском диалекте, так и в английском языке.

В гонконгском варианте английского языка широко распространены как словообразовательные, так и словоизменительные суффиксы. Имеется много производных слов, уникальных именно для ГКВАЯ, например: *Hongkonger* (житель Гонконга), *Mainlander* (житель материкового Китая). Несмотря на то, что словообразовательный суффикс *-er* — один из самых широко распространенных в английском языке, слова, образованные с помощью этого суффикса, уникальны для гонконгского варианта английского языка, так как образованы от слов, типичных именно для гонконгской языковой среды.

2. Обсуждение

Обращения как особая форма межкультурной коммуникации

Особой сферой межкультурной коммуникации со своими правилами и нормами общения является межличностное общение. Важно отметить, что люди, выросшие в разных странах и в разной культурной среде, имеют различные представления о речевом этикете. Поэтому, чтобы не обидеть собеседника неучливой фразой, жестом или обращением, необходимо знать все культурные тонкости и оттенки используемых в общении слов. Именно речевой этикет помогает поддерживать беседу на должном уровне и поэтому занимает особое место в межкультурной коммуникации.

В культурно-речевом этикете особую роль играют обращения, имеющие в каждой среде свои особенности и способы выражения [16—20].

Согласно определению из Словаря-справочника лингвистических терминов, обращение — это «слово или сочетание слов, называющее лицо (реже предмет), которому адресована речь. Обращениями служат собственные имена людей, названия лиц по степени родства, по положению в обществе, по профессии, занятию, должности, званию, по национальному или возрастному признаку, по взаимоотношениям людей и т.д.; названия или клички животных; названия предметов или явлений неживой природы, обычно в этом случае олицетворяемых; географические наименования» [21. С. 169].

Наиболее часто в роли обращения в английском языке используется существительное. По своему функциональному содержанию обращения делятся на неоце-

ночные, которые называют адресата, и оценочные, которые не только привлекают внимание адресата, но и дают ему определенную характеристику.

В группе неоценочных обращений выделяют следующие разряды: традиционные формы вежливости; слова, обозначающие чин, звание, ученую степень, занимаемую должность; термины родства и окказиональные обращения. Оценочные обращения включают в себя зоонимы, названия растений, названия сладостей, названия частей тела, абстрактные существительные, а также «сленговые образования и названия лиц по характерному внешнему признаку» [18. С. 69].

Особенности форм обращений в разных языковых культурах

Е.Ф. Тарасов и Ю.А. Сорокин отмечают, что у разных народов коммуникативные акты, стандартные по составу коммуникантов (муж — жена, отец — сын, брат — сестра, гость — хозяин и т.д.) регулируются нетождественными социальными правилами, ведь каждый акт общения включен в более широкие социальные системы. К примеру, в обращениях могут отображаться функциональные связи коммуникантов — связи функций, которые коммуниканты выполняют в некоторой социальной системе, например, «студент — декан». В то же время в присутствии студента при обращении к декану могут быть продемонстрированы статусные связи, показывающие различие ролей в пределах некоторой шкалы престижей. Примером может служить обращение в современной Чехословакии: помимо обращений «товарищ декан» и «товарищ ректор» можно услышать обращения «Ваша Спектабилита» и «Ваша Магнифициция» [22. С. 26].

Описывая речевые формулы обращения, приветствия и прощания современных венгров, Ж. Лендел выделяет следующие факторы, влияющие на выбор обращений: 1) статус коммуникантов, точнее, уровень престижа, обусловленный социальным статусом того или иного коммуниканта; 2) абсолютное и относительное отношение возрастов коммуникантов; 3) пол адресата и адресанта; 4) степень близости, описываемая понятиями «свой — чужой», «знакомый — незнакомый». При этом учитывалась и следующая шкала тональности общения (степень соблюдения этикетных норм): высокая тональность — в сфере сугубо формальных общественных структур; нейтральная тональность — в официальных учреждениях между работником этого учреждения и посетителем; нейтрально-обиходная тональность — в магазине, троллейбусе, между клиентами и обслуживающим персоналом; фамильярная тональность — в большинстве современных семей; вульгарная тональность — при коммуникативных актах, протекающих без строгого социального контроля и «допускающих» употребление вульгаризмов [23. С. 193—194].

Категория обращений — одна из составных форм вежливости в корейском языке, где в служебной обстановке всеобщей нормой является употребление партикулярных обращений, а в семье — использование категорий, указывающих на родственные отношения. Обращение членов семьи друг к другу по имени (отчества у корейцев нет) свидетельствует о нездоровой атмосфере в этой семье [24. С. 311]. Разнообразна и система обращений в Китае, подробно освещенная в диссертационных работах Г. Ганна [25], К.А. Куриловой [17]. В традиционной

конфуцианской системе авторитет определяется старшинством в рамках поколения и этот авторитет выражается целым рядом сложных форм обращения, выражающих беспрекословный авторитет старших у младших [17]. В американской системе обращений возраст не является значимым показателем при выборе обращения, кроме случаев, когда разница в возрасте составляет целое поколение. Для носителей американского варианта английского языка наиболее значимыми при выборе обращения являются такие «социолингвистические параметры, как степень формальности обстановки общения, пол и возраст коммуникантов, а также социально-психологическая дистанция между ними. Статусные и коммуникативно-ролевые отношения между собеседниками влияют на выбор обращения только в некоторых формализованных (но не формальных) ситуациях, таких, как общение персонала с клиентом в сфере обслуживания» [26]. В основном же в американском варианте английского языка отдается предпочтение более неформальным вариантам речевых стратегий. Англичане, как с юмором отмечают Э. Майол и Д. Милстед, скорее демонстрируют соблюдение всяческих правил, чем внутренне стремятся так поступать. В повседневном общении друг с другом они менее формальны. Англичане с удовольствием демонстрируют свою приязнь или восхищение, особенно если чувствуют себя неуязвимыми в социальном смысле. С другой стороны, когда друг другу представляют сразу нескольких англичан, их взаимные и чрезвычайно вежливые приветствия порой продолжают так долго, что в итоге все успевают забыть, как кого зовут, и процедура знакомства может начаться снова. Коллеги обычно зовут друг друга по имени. Распространилась в Англии и американская привычка в телефонных разговорах называть свое имя, не называя фамилии [27. С. 28–29].

Анализируя обращение как элемент речевого этикета, индийский лингвист С. Митали обнаруживает, с одной стороны, типологическое сходство обращений в русском и бенгальском языках на основе совпадений номинативной, дейктической, коммуникативной, эмоциональной, воздействующей, оценочной функций обращения. С другой стороны, иная картина мира, иные коммуникативно-прагматические традиции и устройство системы общественных отношений показывают существенные лингвокультурные различия между двумя языками [28. С. 5–6].

Обращения в сингапурском варианте английского языка являются обобщениями обращений из малайского, кантонского, мандаринского, тамильского, панджаби, японского и арабского языков, перечисленных по уровню уменьшения числа заимствований, и представляют собой единый спектр обращений, используемых в сингапурском варианте английского языка [18. С. 154]. Таким образом, изучение обращения в различных языках показывает, что, будучи сложной и многообразной, система обращений отражает национально-культурные, лингвистические, социальные, коммуникативно-прагматические и другие особенности нации, использующей тот или иной вид обращений в зависимости от ряда сопутствующих обстоятельств, в каждой культуре по-разному оказывающих влияние на выбор обращения. Данный факт явился причиной выбора обращения в гонконгском варианте английского языка в качестве предмета данного исследо-

вания в попытке проследить, как в Гонконге происходит взаимовлияние различных, в определенной степени полярных (восточная и западная) культур при выборе обращения, и каковы последствия этого взаимодействия.

Анализ Словаря гонконгского варианта английского языка

В настоящей статье авторами проанализирован Словарь гонконгского варианта английского языка [15] и с помощью описательного метода и метода количественного анализа выявлены и структурированы особенности обращений, присущие данному варианту английского языка. По результатам проведенного исследования все выбранные обращения — прямые и косвенные — были распределены на семь групп.

1 группа. Традиционные для гонконгского варианта английского языка формы вежливости (слова в коммуникативной функции обращения).

Nihao — обращение «здравствуйте» (заимствование из китайского языка).

Josan (josun) — эквивалент приветствию «доброе утро» (заимствование из кантонского диалекта китайского языка).

Wai — приветствие (обычно используемое в устной речи, чаще всего используется для ответов по телефону) (заимствование из китайского языка).

2 группа. Обращения к незнакомым.

Auntie (aunty): 1) доброжелательная форма обращения к женщине чуть старше возраста собеседника; 2) обращение к подруге родителей (может быть прямым и косвенным).

Bigbrother — прямое либо косвенное обращение к товарищу по школе из старшего класса или к выпускнику.

Bigsister — прямое либо косвенное обращение к девушке из школы из старшего класса или к выпускнице.

Chinadoll — косвенное обращение к симпатичной молодой китайке (идиоматическое выражение).

Miss — используется вместо прямого обращения «миссис» по отношению к любой взрослой женщине, независимо от того, замужняя она или нет.

Uncle¹ — приветливая форма прямого либо косвенного обращения к мужчине примерно возраста собеседника.

Schoolbrother/sister — обращение к учащемуся своей школы (может быть прямым и косвенным).

3 группа. Термины родства.

Auntie (aunty) — прямое либо косвенное обращение к тете.

Kitfat — прямое либо косвенное обращение к первой или старшей жене (заимствование из кантонского диалекта).

Kongkong — прямое либо косвенное обращение к бабушке по материнской линии (заимствование из кантонского диалекта).

Mah-mah — прямое либо косвенное обращение к бабушке по отцовской линии (заимствование из кантонского диалекта).

Passport widow — косвенное обращение к замужней женщине, проживающей за границей без своего мужа в связи с тем, что она ожидает получения паспорта (идиоматическое выражение).

Po-po — прямое либо косвенное обращение к бабушке по материнской линии (заимствование из кантонского диалекта).

Tai-tai — обращение к неработающей жене богатого человека, может быть как прямым, так и косвенным (заимствование из кантонского диалекта).

Tinfongwife — косвенное обращение к женщине, которая выходит замуж за вдовца и выполняет роль «первой жены» (заимствование из кантонского диалекта).

Uncle² — прямое либо косвенное обращение к дяде.

Ye-ye — прямое либо косвенное обращение к дедушке по отцовской линии (заимствование из кантонского диалекта).

4 группа. Обращения, подчеркивающие профессиональный статус адресата.

Ayah — прямое либо косвенное обращение к прислуге женского пола (заимствование из португальского языка).

Chick, chicken (идиоматическое выражение) — косвенное обращение к женщине по вызову.

Duck — косвенное обращение к мужчине по вызову (идиоматическое выражение).

Foki: 1) прямое либо косвенное обращение к коллеге по работе (устар.); 2) прямое либо косвенное обращение к официанту, заимствование из кантонского диалекта (устар.).

Lengto — косвенное обращение к молодым девушкам, притворяющимся моделями (заимствование из кантонского диалекта).

Mafoo — прямое либо косвенное обращение к мальчику-конюху (заимствование из кантонского диалекта).

Matasan — прямое либо косвенное обращение к содержательнице борделя (заимствование из японского языка).

Panel teacher — косвенное обращение к главе школьного отдела.

Redpole (fighter) — косвенное обращение к старшему члену преступной группировки («триады») (идиоматическое выражение).

Snake head: 1) косвенное обращение к лидеру банды, занимающемуся ввозом незаконной рабочей силы; 2) название подобной группировки, занимающейся контрабандой людей (термин получил международное применение, идиоматическое выражение).

Spiders (spidermen) — косвенное обращение к рабочим на бамбуковых строительных подмостках.

Taikonaut — косвенное обращение к китайскому астронавту/космонавту (заимствование из китайского (taiko) и греческого (naut) языков).

Taipan — косвенное обращение к главе крупного бизнеса (заимствование из кантонского диалекта).

Ya-ya — прямое либо косвенное обращение к служанке (заимствование из филиппинского языка).

5 группа. Обращения, подчеркивающие национальную принадлежность адресата.

ABC (American-born Chinese or Australian-born Chinese) — косвенное обращение к китайцу, рожденному в Америке или в Австралии (идиоматическое выражение).

Ah-cha — уничижительное прямое либо косвенное обращение к выходцам с п-ва Индостан, включая непальцев и пакистанцев (заимствование из кантонского диалекта).

Banana — прямое либо косвенное обращение к европеизированному китайцу (уничижительное идиоматическое выражение).

Bashihou — косвенное обращение к гонконгцам, рожденным после 1980, применимо в отношении к политическим протестам (заимствование из китайского языка).

BBC (British-born Chinese) — косвенное обращение к китайцу, рожденному в Англии (идиоматическое выражение).

Boiled egg — косвенное обращение к «китаизированному» европейцу, относится к цвету кожи (уничижительное; идиоматическое выражение).

Fangwei(lo) (fanqui, fankwai, fan-kwei), досл. беспокойный призрак, прямое либо косвенное обращение к белым людям (идиоматическое выражение из кантонского диалекта, может использоваться как уничижительное).

Gwaijai — прямое либо косвенное обращение к белому мальчику или ребенку (возможно, уничижительное, досл. ребенок-призрак). Заимствование из кантонского диалекта.

Gwaimui — прямое либо косвенное обращение к молодой белой девушке (возможно, уничижительное, досл. девушка-призрак). Заимствование из кантонского диалекта.

Gwairoh (gweiro, gwaipo, gwaipog) — прямое либо косвенное обращение к молодой белой женщине (возможно, уничижительное, досл. женщина-призрак). Заимствование из кантонского диалекта.

Gweilo (gwailo) — прямое либо косвенное обращение к белому мужчине (возможно, уничижительное, досл. человек-призрак). Заимствование из кантонского диалекта.

Hakgwai (hagkwei) — прямое либо косвенное обращение к темнокожему человеку (уничижительное, досл. черный дьявол). Заимствование из кантонского диалекта.

Macanese — косвенное обращение к жителям Макао, в которых смешаны португальские и китайские корни.

Mainlander — косвенное обращение к жителю КНР.

Old Chinahand — косвенное обращение к экспатрианту, который много лет жил в Гонконге и/или Китае (идиоматическое выражение).

Shanghaianders — косвенное обращение к жителям Шанхая.

6 группа. Оскорбительные обращения.

Porkchop — прямое либо косвенное обращение к толстой и некрасивой женщине (уничижительное идиоматическое выражение).

Turtle's egg — синоним выражения «сукин сын»; может выступать как прямое либо косвенное обращение (грубое идиоматическое выражение).

Shoe shine boy — уничижительное прямое либо косвенное обращение к льстецу (идиоматическое выражение).

7 группа. Особенности обращения.

Gaylo — косвенное обращение к гомосексуалу (идиоматическое выражение, заимствование из английского языка (gay) и кантонского диалекта (lo)).

Princeling — прямое либо косвенное обращение к ребенку или другому родственнику высокопоставленного китайского коммунистического чиновника, у которого есть особые привилегии (идиоматическое выражение).

Splittist — косвенное обращение к человеку, который хочет независимости для территорий, на которые претендует Пекин.

Tonggau — прямое или косвенное обращение к собаке местной породы (заимствование из китайского языка).

3. Заключение

В результате проведенного анализа Словаря гонконгского варианта английского языка были выбраны 57 прямых и косвенных обращений, объединенных в семь основных групп.

В обращениях гонконгского варианта английского языка явно прослеживается глубокое влияние кантонского диалекта китайского языка (48,8% всех выделенных обращений), а также английского языка (36,7%), реже — заимствования из китайского путунхуа (7,3%), японского (2,4%), португальского (2,4%), и филиппинского (2,4%) (таблица). В группе обращений формируются уникальные слова и собственные идиоматические выражения, связанные с реалиями жизни в Гонконге, некоторыми из них начинают пользоваться не только в Гонконге, но и за его пределами. Кроме этого, важно отметить, что многие слова английского происхождения приобретают типичные только для ГКВАЯ значения и формы.

Наибольшей по количеству группой обращений стала группа, в которой подчеркивается национальность адресата (28% всех выделенных обращений), что может свидетельствовать о том, что жители Гонконга гордятся своей культурой, высоко оценивают себя, свою бывшую автономию и выражают некоторую неприязнь к иностранцам. Кроме того, в этой группе представлено большое количество идиоматических выражений, что указывает на пристальное внимание, уделяемое гонконгцами разнице во внешности и месту рождения и проживания тех, к кому они обращаются.

Обращает на себя внимание также группа родственных обращений. В этой группе не представлены идиоматические выражения, а только заимствования из кантонского диалекта. Все обращения имеют уважительный оттенок, что указывает на почтительное отношение к родственникам, которое берет свое начало в конфуцианской традиции почитания старших.

В группе обращений, подчеркивающих национальную принадлежность адресата, много интересных идиоматических выражений, уникальных для Гонконга, а также английских выражений, использованных в непривычном значении, но четко описывающих деятельность работника в Гонконге. В группе обращений к незнакомцам в основном используются традиционные английские формы обращений, что неудивительно: чем меньше степень знакомства, тем нейтральнее

используемые формы обращений. Кроме того, гонконгцам требуются универсальные формы обращений, понятные всем в многонациональной среде Гонконга. Группы оскорбительных и особых обращений в основном представлены идиоматическими выражениями, что указывает на особую среду и уникальный менталитет гонконгцев. В таблице представлены результаты статистического анализа обращений.

Таблица [Table]

**Статистический анализ обращений в гонконгском варианте английского языка
[Etymological Analysis of Terms of Address in Hong Kong Variant of the English Language]**

Язык, из которого заимствовано обращение/ Language from which the term of address was borrowed	Традиционные формы обращений/ Traditional terms of address	Обращения к незнакомцам/ Address to stranger	Обращения к родственникам/ Address to relatives	Профессионализмы/ Forms of address used to people of certain professions	Обращения по национальности адресата/ Address according to the nationality of addressee	Оскорбительные и уникальные обращения/ Offensive and unique address	Итого (кол-во / %) / Total (amount / %)
Кантонский /Cantonese	1	—	8	4	7	—	20 (48,8%)
Путунхуа/Putonghua	2	—	—	—	—	1	3 (7,3%)
Английский/English	—	7	2	2	3	1	15 (36,7%)
Японский/Japanese	—	—	—	1	—	—	1 (2,4%)
Португальский/Portuguese	—	—	—	1	—	—	1 (2,4%)
Филиппинский/Filipino	—	—	—	1	—	—	1 (2,4%)
ИТОГО/TOTAL	3	7	10	9	10	2	41 (100%)

Как отмечает Е.Ф. Тарасов, «нет одинаковых национальных культур, более того, нет одинаковых образов сознания, отображающих одинаковые или даже один и тот же культурный предмет» [29. С. 19]. Соответственно, попав в гонконгскую среду, английский язык «как зеркало культуры» отражает образы сознания и мышления народов, живущих в Гонконге.

Представленный в статье анализ обращений в гонконгском варианте английского языка является продолжением анализа обращений в исследуемом варианте английского языка на основе проведенного опроса жителей Гонконга относительно форм обращений в гонконгском варианте английского языка [30] и в дальнейшем будет проводиться на материале художественных и публицистических текстов и других материалов.

Анализ проведенной работы уже на данном этапе исследования позволяет утверждать, что обращения в ГКВАЯ являются отражением национальной культуры его жителей.

Список литературы

1. *Кабакчи В.В.* Английский язык межкультурного общения. СПб: Образование, 1993. 200 с.
2. *Прошина З.Г.* Перекресток: Англо-русский контактологический словарь восточноазиатской культуры / под ред. Дун Чжэнминя и Л.П. Бондаренко. Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2004. 580 с.
3. *Kachru B.* English as an Asian Language. *Links & Letters*, 1998. Vol. 5. Pp. 89—108.
4. *Platt J.T., Weber H., Ho L.M.* The New Englishes. London, Melbourne & Henley: Routledge & Kegan Paul, 1984.
5. *Kachru B.* The Alchemy of English: The Spread, Functions and Models of Non-Native Englishes. Oxford: Pergamon Press, 1986.
6. *Прошина З.Г.* Английский язык и культура народов Восточной Азии: монография. Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2001. 474 с.
7. *Kachru B.* The Power and Politics of English. *World Englishes*, 1986. Vol. 5 (2/3). P.130.
8. *Kachru B.* Teaching World Englishes. The Other Tongue: English Across Cultures (2nd ed.) Urbana & Chicago: University of Illinois Press, 1992. Pp. 335—363.
9. *Pandharipande Rajeshwari V.* On Nativization of English // *World Englishes*, 1987. Vol. 6 (2). Pp. 149—158.
10. *Berns M.* Expanding on the Expanding Circle: where do WE go from there? // *World Englishes*, 2005. Vol. 24 (1). Pp. 85—93. URL: <https://doi.org/10.1111/j.0883-2919.2005.00389.x>
11. *Evans S.* Hong Kong English and the Professional World // *World Englishes*, 2011. Vol. 30 (3). Pp. 293—316. URL: <https://doi.org/10.1111/j.1467-971x.2011.01655.x>
12. *Bolton K.* The Sociolinguistics of Hong Kong and the Space for Hong Kong English // *World Englishes*, 2000. Vol. 19 (3). Pp. 265—285. URL: <https://doi.org/10.1111/1467-971x.00179>
13. *Chan Jim Y.H.* Contextual Variation and Hong Kong English // *World Englishes*, 2013. Vol. 32 (1). Pp. 54—74. URL: <https://doi.org/10.1111/weng.12004>
14. *Setter J., Wong C., Chan B.* Hong Kong English. Edinburgh University Press, 2010.
15. *Cummings Patrick J., Wolf Hans-Georg.* A Dictionary of Hong Kong English. Words from the Fragrant Harbor. Hong Kong University Press, 2011.
16. *Кабакчи В.В., Прошина З.Г.* В чужой монастырь со своим лингвокультурным уставом: обращение // *Личность, Культура, Общество*, 2012. Том XIV. Вып. 1. № 69—70. С. 164—173.
17. *Курилова К.А.* Обращения в современном китайском языке (к вопросу о речевом этикете китайцев): учеб. пособие. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1999. 280 с.
18. *Ильина С.С.* Обращения в сингапурском варианте английского языка: монография. Владивосток: Изд-во Дальневосточного гос. университета, 2007.
19. *Brown R., Ford M.* Address in American English. In Laver J., Hutchetson S. *Communication in Face-to-Face Interaction*. Harmondsworth: Penguin, 1972. Pp. 129—145.
20. *Jia Y.* Interpersonal Relationship and Intercultural Communication: East and West // *Aspects of Intercultural Communication. Proceedings of China's 2nd Conference on International Communication*, 1999. Pp. 596—615.
21. *Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.* Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. М.: Просвещение, 1985.
22. *Тарасов Е.Ф., Сорокин, Ю.А.* Национально-культурная специфика речевого и неречевого поведения // *Национально-культурная специфика речевого поведения*. М.: Наука, 1977.
23. *Лендел Ж.* Обращения, приветствия и прощания в речевом этикете современных венгров // *Национально-культурная специфика речевого поведения*. М.: Наука, 1977.
24. *Скорбатиук И.Д.* Некоторые аспекты выражения форм вежливости в корейском языке // *Национально-культурная специфика речевого поведения*. М.: Наука, 1977.
25. *Ганн Г.* Терминология родства в лингвистическом и национально-культурном аспектах (на материале современного китайского языка и современного русского языка): дисс. ... канд. филол. наук. М., 1994.
26. *Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А.* Очерк английского коммуникативного поведения. Воронеж: Истоки, 2003.

27. *Майол Э., Милтед Д.* Эти странные англичане. М.: Эгмонт Россия Лтд., 1999.
28. *Митали С.* Обращение как элемент русского речевого этикета в сравнении с бенгальским: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2001.
29. *Тарасов Е.Ф.* Межкультурное общение — новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. М.: ИЯРАН, 1996.
30. *Бекишева Ю.В., Ильина С.С.* Обращения в гонконгском варианте английского языка (на материале проведенных опросов жителей Гонконга) // Проблемы, перспективы и направления инновационного развития науки. Сборник статей Международной практической конференции 08 июля 2017, Пермь. Уфа: Омега-Сайнс, 2017. С. 148—153.

© Бекишева Ю.В., Ильина С.С., 2018

История статьи:

Поступила в редакцию: 26.04.2018

Принята к публикации: 26.09.2018

Модератор: У.М. Бахтикиреева

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Бекишева Ю.В., Ильина С.С. Обращения в гонконгском варианте английского языка (на материале анализа Словаря гонконгского варианта английского языка) // Полилингвильность и транскультурные практики. 2018. Т. 15. № 4. С. 501—517. DOI 10.22363/2618-897X-2018-15-4-501-517

Сведения об авторах:

Бекишева Юлия Валерьевна — ассистент Академического департамента английского языка Восточного института — Школы региональных и международных исследований. E-mail: julia.bekisheva@gmail.com

Ильина Светлана Сергеевна — кандидат филологических наук, доцент Академического департамента английского языка Восточного института — Школы региональных и международных исследований. E-mail: svilyina@mail.ru

Terms of Address in Hong Kong Variety of the English Language (Based on Analysis of “A Dictionary of Hong Kong English”)

Y.V. Bekisheva, S.S. Il'ina

Far Eastern Federal University
8, Sukhanova str., Vladivostok, 690091, Russian Federation

Among the great number of functions that forms of address perform are the following: to attract attention of the person one wants to speak to, to express the addresser's attitude to the addressee, to remind of the spiritual relations between the speakers, to empathize the speakers' professional status, and many others. Within the boundaries of the World English theory, study of the forms of address used by speakers of East Asian Englishes is supposed to prove that these terms reflect the cultural identity

which is expressed by means of the variety of the English language these speakers use. By means of observation, descriptive and quantitative analysis methods, the authors of the article analyze forms of address used in Hong Kong English. Our previous classification of the forms of address used in Hong Kong English was made on the basis of the questionnaire analysis conducted in Hong Kong [1] and it made it possible for us to single out 6 major groups of forms of address in Hong Kong English: 1) kinship terms of address; 2) forms of address used to strangers; 3) forms of address used by friends and acquaintances; 4) forms of address to people of certain professions; 5) forms of address to animals; 6. unique forms of address.

This article is the result of analysis of direct and indirect forms of address presented in “A Dictionary of Hong Kong English”. Now, forms of address are classified into 7 major groups with the forms of address empathizing the addressee’s national identity, insulting forms of address, and Hong Kong traditional forms of address among them. Forms of address presented and analyzed in this article prove our hypothesis that greatly influenced by Cantonese, English spoken in Hong Kong is the reflection of the cultural identity of its speakers.

Key words: World Englishes, East Asian Englishes, terms of address, Hong Kong English, national cultural identities, classification of Hong Kong English forms of address

References

1. Kabakchi, V.V. 1993. *Angliiskii yazyk mezhkul'turnogo obshcheniya* [The English Language of Cross-cultural Communication]. Saint Petersburg: Obrazovanie. Print. (In Russ).
2. Proshina, Z.G. 2004. *Perekrestok: Anglo-russkii kontaktologicheskii slovar' vostochnoaziatskoi kul'tury* [Cross-road: English — Russian Contactology Dictionary of East Asian Culture]. Vladivostok: Dal'nevostochniy universitet. Print. (In Russ).
3. Kachru, B. 1998. *English as an Asian Language*. Links & Letters 5. Print.
4. Platt, J.T., H. Weber, and Ho L.M. 1984. *The New Englishes*. London, Melbourne & Henley: Routledge & Kegan Paul. Print.
5. Kachru, B. 1986. *The Alchemy of English: The Spread, Functions and Models of Non-Native Englishes*. Oxford: Pergamon Press. Print.
6. Proshina, Z.G. 2001. *Angliiskii yazyk i kul'tura narodov Vostochnoi Azii* [The English Language and Culture of East Asia Nations]. Vladivostok: Dal'nevostochniy universitet. Print. (In Russ).
7. Kachru, B. 1986. *The Power and Politics of English*. World Englishes 5 (2/3). Print.
8. Kachru, B. 1992. *Teaching World Englishes*. In B. Kachru (ed.) *The Other Tongue: English Across Cultures* (2nd ed.) Urbana & Chicago: University of Illinois Press. Print.
9. Pandharipande, R.V. 1987. *On Nativization of English*. World Englishes 6 (2). Print.
10. Berns, M. 2005. *Expanding on the Expanding Circle: Where Do WE Go from There?* World Englishes 24 (1). Print. <https://doi.org/10.1111/j.0883-2919.2005.00389.x>
11. Evans, S. 2011. *Hong Kong English and the Professional World*. World Englishes 30 (3). Print. <https://doi.org/10.1111/j.1467-971x.2011.01655.x>
12. Bolton, K. 2000. *The Sociolinguistics of Hong Kong and the Space for Hong Kong English*. World Englishes 19 (3). Print. <https://doi.org/10.1111/1467-971x.00179>
13. Chan, Jim Y.H. 2013. *Contextual Variation and Hong Kong English*. World Englishes. Vol. 32 (1). Print. <https://doi.org/10.1111/weng.12004>
14. Setter, J., C. Wong, and Chan B. 2010. *Hong Kong English*. Edinburgh University Press. Print.
15. Cummings, P.J., and H-G. Wolf. 2011. *A Dictionary of Hong Kong English*. Words from the Fragrant Harbor. Hong Kong University Press. Print.
16. Kabakchi, V.V., and Z.G. Proshina. 2012. *“V chuzhoi monastyr' so svoim lingvokul'turnym ustavom: obrashchenie”* [Into Foreign Monastery with own Cultural Typicon: Terms of Address]. *Lichnost', Kul'tura*. Obshchestvo 14 (1): 69–70. Print. (In Russ.)
17. Kurilova, K.A. 1999. *Obrashcheniya v sovremennom kitaiskom yazyke (k voprosu o rechevom etikete kitaitsev)* [Terms of Address in Modern Chinese (revisiting the Chinese Speaking Etiquette)]. Vladivostok: Dal'nevostochniy universitet. Print. (In Russ).

18. Il'ina, S.S. 2007. *Obrashcheniya v singapurskom variante angliiskogo yazyka* [Terms of Address in Singapore Variant of the English Language]. Vladivostok: Dal'nevostochniy universitet. Print. (In Russ).
19. Brown, R., and M. Ford. 1972. *Address in American English*. In Laver, J., S. Hutchetson. *Communication in Face-to-Face Interaction*. Harmondsworth: Penguin. Print.
20. Jia, Y. 1999. *Interpersonal Relationship and Intercultural Communication: East and West. Aspects of Intercultural Communication*. Proceedings of China's 2nd Conference on International Communication. Print.
21. Rozental', D.E., and M.A. Telenkova. 1985. *Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov* [Dictionary — Book of Reference of Linguistic Terms]. Moscow: Prosveshchenie. Print. (In Russ).
22. Tarasov, E.F., and Yu.A. Sorokin. 1977. *Natsional'no-kul'turnaya spetsifika rechevogo i nerechevogo povedeniya* [National-cultural Specific of Verbal and Non-verbal Behavior]. Moscow: Nauka. Print. (In Russ).
23. Lendel, Zh. 1977. "Obrashcheniya, privetstviya i proshchaniya v rechevom etikete sovremennykh vengrov" [Terms of Address, Greetings and Good-byes in Speaking Etiquette of Modern Hungarians] in *Natsional'no-kul'turnaya spetsifika rechevogo povedeniya*. Moscow: Nauka. Print. (In Russ).
24. Skorbatyuk, I.D. 1977. "Nekotorye aspekty vyrazheniya form vezhlivosti v koreiskom yazyke" [Some Aspects of Expression Forms of Politeness in the Korean Language] in *Natsional'no-kul'turnaya spetsifika rechevogo povedeniya*. Moscow: Nauka. Print. (In Russ).
25. Gann, G. 1994. "Terminologiya rodstva v lingvisticheskom i natsional'no-kul'turnom aspektakh: (na material sovremennogo kitaiskogo yazyka i sovremennogo russkogo yazyka)" [Terminology of Relationship in Linguistic and National-cultural Aspects (Based on Materials of Modern Chinese and Russian languages)]. PhD Thesis. Moscow. Print. (In Russ).
26. Sternin I.A., T.V. Larina, and Sternina M.A. 2003. *Ocherk angliiskogo kommunikativnogo povedeniya* [Study of English Communication Behavior]. Voronezh: Istoki. Print. (In Russ).
27. Maiol, E., and D. Milsted. 1999. *Eti strannye anglichane* [These Strange Englishmen]. Moscow, Egmont Rossiya Ltd. Print. (In Russ).
28. Mitali, S. 2001. "Obrashchenie kak element russkogo rechevogo etiketa v sravnenii s bengal'skim" [Terms of Address as a Part of Russian Speaking Etiquette in Comparison with Bengali]. PhD Thesis. Moscow. Print. (In Russ).
29. Tarasov, E.F. 1996. *Mezhkul'turnoe obschenie — novaya ontologiya analiza yazykovogo soznaniya* [Intercultural Communication — New Ontology of Linguistic Consciousness Analysis]. Moscow: IYaRAN. Print. (In Russ).
30. Bekisheva, Y.V., and S.S. Il'ina. 2017. "Obrashcheniya v gonkongskom variante angliiskogo yazyka (na material provedennykh oprosov zhitelei Gonkong)" [Terms of Address in Hong Kong Variety of the English Language (based on the interviewing of Hong Kong citizens)] in *Problemy, perspektivy i napravleniya innovatsionnogo razvitiya nauki* Proceedings. 08 July, Perm'. Ufa: Omega-Sains Publ. Print. (In Russ).

Article history:

Received: 26.04.2018

Accepted: 26.09.2018

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

Conflict of interests: none

For citation:

Bekisheva, Y.V., and S.S. Il'ina. 2018. "Terms of Address in Hong Kong Variety of the English Language (Based on Analysis of "A Dictionary of Hong Kong English")". *Polylinguality and Transcultural Practices*, 15 (4), 501—517. DOI 10.22363/2618-897X-2018-15-4-501-517

Bio Notes:

Yuliya V. Bekisheva is an Assistant of the Academic Department of English at the Eastern Institute — School of Regional and International Studies. E-mail: julia.bekisheva@gmail.com

Svetlana S. Il'ina is a PhD in Philology, Associate Professor of the Academic Department of English at the Eastern Institute — School of Regional and International Studies. E-mail: svilyina@mail.ru